

Jane Bowles

Im Gartenhaus
(In the Summer House)

Deutsch von Adelheid Dormagen / Jürgen Dormagen

10 D, 5 H

UA: 29. Dezember 1953 / Playhouse Theatre, New York / Regie: José Quintero
DSE: 17.01.1987 / Residenztheater München / Regie: Thomas Schulte-Michels

Die attraktive, verwitwete Mittvierzigerin Gertrude Eastman Cuevas lebt mit ihrer Tochter Molly in einem Haus an der südkalifornischen Küste. Das Gartenhaus ist Mollys Zufluchtsort, an dem sie sich versteckt, ihre Tagträume lebt und von dem aus sie sich die Vorwürfe ihrer Mutter anhört ...

Die beiden Frauen warten auf einen Sommergast, als der reiche Mexikaner Solares, der Gertrude den Hof macht, mit seiner Familie eintrifft und im Garten ein Picknick veranstaltet. Die unbekümmert

sorglose Gruppe erscheint zusammen mit dem jugendlich-naiven Lionel als das krasse Gegenbild zu der zwanghaft beherrschten Gertrude. Erst Vivian Constable, der erwartete Sommergast, bringt

Gertrude etwas außer Fassung. Vivian zeigt sich von allem hingerissen, besonders von Gertrude. Einen Monat später eskalieren im Anschluss an ein gemeinsames Strandpicknick alle die Spannungen

zwischen den beiden Mädchen. Vivian hat Molly in der Gunst ihrer Mutter verdrängt und vereitelt auch Lionels Liebeserklärung an Molly. Es bleibt ungesagt, was geschieht, als die beiden Mädchen in Richtung der Klippen verschwinden und Vivian zu Tode stürzt. Nach der Doppelhochzeit zwischen Gertrude und Mr.

Solares und zwischen Molly und Lionel lässt Gertrude ihre Tochter, die in einem letzten verzweifelten Versuch sich der Liebe ihrer Mutter versichern und sie nicht gehen lassen will, erbarmungslos bei Lionel zurück. Der zweite Akt spielt in der Hummerbar, wo Lionel und

Molly in den Tag hineinleben. Molly wehrt die Bestrebungen Lionels, andernorts ein ausgefüllteres Leben anzufangen, gereizt ab. Molly wartet auf die noch immer angebetete Mutter, deren Rückkehr ihr allerdings zur großen Enttäuschung wird.

Die Spannung des Stücks beruht auf der Fähigkeit der Autorin, die Figuren aus dem, was sie nicht zu artikulieren vermögen, zu charakterisieren; der eigentliche, tragische Kampf um Liebe und Verständnis wird stumm hinter der Fassade der Worte ausgetragen.